

ENTREVISTA A MARTA ARUMÍ RIBAS

Carlos Henrique Rodrigues¹

¹Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, SC, Brasil

Macarena Dehnhardt Amengual²

²Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona, Bellaterra, Espanha

Marta Arumí Ribas es Doctora en Traducción e Interpretación por la Universitat Pompeu Fabra, donde obtuvo el premio extraordinario de doctorado. También es Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB). Cursó el Máster en Interpretación de Conferencias por la Universidad de La Laguna y el Máster en Formación de Formadores en Interpretación de Conferencias de la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad de Ginebra. Actualmente, es profesora agregada del departamento de Traducción, Interpretación y Estudios de Asia Oriental de la UAB, en donde imparte clases a nivel de grado y postgrado. Además, es la coordinadora del Máster Universitario en Interpretación de Conferencias en esta misma universidad. Su interés investigador se centra en la didáctica de la interpretación de conferencias y en la interpretación en los servicios públicos, temas sobre los cuales ha escrito artículos especializados en revistas nacionales e internacionales y ha dirigido varias tesis doctorales. Asimismo, es investigadora principal del grupo MIRAS (por sus siglas en catalán: *Mediació i Interpretació: Recerca en l'Àmbit Social* [Mediación e interpretación: investigación en el ámbito social]). Este grupo se dedica al estudio de la Interpretación en los Servicios públicos y de la mediación lingüística y cultural en diversos ámbitos, como lo son el judicial, el educativo y el sanitario. Desde su



creación, en el año 2009, la Dra. Arumí ha dirigido variados proyectos de investigación financiados por entidades gubernamentales.

Cadernos de Tradução (CT): ¿Cómo se vinculó usted a la traducción y a la interpretación en los servicios públicos en particular?

Marta Arumí Ribas (MAR): Mi vínculo con la traducción se remonta al año 1992, cuando inicié la Licenciatura en Traducción e Interpretación en la Universitat Autònoma de Barcelona. Mi interés por la interpretación de conferencias, me llevó a graduarme, en el año 1997, en el Máster de Interpretación de Conferencias de la Universidad de La Laguna. Tras ejercer como intérprete profesional, empezó a interesarme la investigación y la docencia de la interpretación. Entre los años 2000 y 2007, ejercí como profesora en la Universitat Pompeu Fabra, en la que a su vez me doctoré en el año 2006. Durante ese periodo, mis intereses investigadores se focalizaron mayormente en la interpretación de conferencias, concretamente en la didáctica de la modalidad consecutiva. El año 2007 me incorporé al Departamento de Traducción e Interpretación y Estudios de Asia Oriental de la UAB. En esos años, Cataluña, a semejanza de otros países, se estaba convirtiendo en tierra de acogida de inmigrantes y la administración pública catalana empezaba a demandar traductores e intérpretes que pudieran solucionar los problemas de comunicación entre la población recién llegada y los funcionarios de la administración. La necesidad social empezaba a reclamar una respuesta de la universidad, tanto a nivel de formación como de investigación. Fue así como en el año 2009, y fruto de la iniciativa de un grupo de investigadoras del Departamento de Traducción e Interpretación y Estudios de Asia Oriental de la UAB, nació el grupo de investigación MIRAS¹, del que soy su investigadora principal desde sus inicios. El objetivo del grupo es el estudio de la comunicación entre comuni-

¹ Página web del grupo MIRAS: <http://grupsderecerca.uab.cat/miras/>

dades lingüísticas diversas y del perfil profesional del intérprete en los servicios públicos, que hace que esa comunicación no solo resulte posible, sino también efectiva.

(CT): *En sus palabras, ¿defina qué es la interpretación a diferencia de otros procesos de traducción?*

(MAR): La interpretación es la actividad traductora que permite la comunicación oral, o a través de signos, entre dos o varias personas que no comparten el mismo código lingüístico ni cultural. El intérprete es un profesional que realiza un proceso cognitivo muy complejo y con una vertiente humana y de interacción que influyen directamente en su práctica. La función principal del intérprete es la de transmitir las ideas de un idioma a otro, sin adaptar ni modificar el mensaje. Pero más allá de ser vehículo de comunicación entre lenguas y culturas diversas, el intérprete también es un vehículo de cohesión e integración social. Sin garantías de comunicación, nos hallamos ante un peligro de vulneración de los derechos fundamentales. Si bien la labor del intérprete de conferencias goza de reconocimiento y su función es clara, todavía hay numerosos malentendidos entorno a la figura y a la labor del intérprete en los servicios públicos. La administración suele pecar de indefinición de funciones laborales, sin marcar claramente las diferencias existentes entre traducción escrita e interpretación. Traducir e interpretar son dos actividades y habitualmente dos profesiones diferentes. Quien traduce trabaja con la lengua escrita y quien interpreta lo hace con la lengua oral o de signos. Además, en más ocasiones de las deseadas, se considera a los intérpretes en los servicios públicos como auxiliares de otros profesionales, se desconoce la especialización que implica su labor o bien se suele caer en la creencia errónea de que basta con dominar una o más lenguas extranjeras para poder interpretar. Nada más lejos de la realidad. Hace falta mucho más.

(CT): *¿Cuáles son los ámbitos más habituales de la interpretación?*

(MAR): Si pensamos en la interpretación de conferencias, concretamente en la modalidad de simultánea, los ámbitos habituales son los foros internacionales, así como los congresos y conferencias especializadas. En el caso de la consecutiva, se suele usar más en entrevistas o ruedas de prensa. En el caso de la Interpretación en los Servicios Públicos (ISP), la división tradicional son los ámbitos educativo, sanitario y de atención al ciudadano y el ámbito judicial, que puede incluir también el contexto policial.

(CT): *¿Hay alguno ámbito, en su opinión, en el que la interpretación es más compleja? ¿Por qué?*

(MAR): La interpretación es una actividad compleja de por sí. Yo no diría que existe un ámbito más complejo que otro sino situaciones de interpretación más complicadas. Por ejemplo, en interpretación de conferencias, es más complicado interpretar a un orador que está leyendo un discurso a velocidad excesiva que a un orador que transmite espontáneamente sus ideas o que simplemente parte de un guion para construir su discurso. Es cierto que existen los campos de especialización, como la medicina, por ejemplo, para los que el intérprete debe estudiar, prepararse y documentarse exhaustivamente antes de la interpretación. En ISP, una de las principales dificultades radica en que el intérprete mantenga su neutralidad e imparcialidad. Asimismo, el intérprete en los servicios públicos debe estar preparado para interpretar registros y estilos muy diversos (desde el registro formal a vulgarismos e insultos), y lo debe hacer con precisión tanto si el discurso es difícil por los tecnicismos y la formalidad como si lo es porque se trata de un discurso desestructurado y difícil de seguir. También el intérprete en los servicios públicos tiene que enfrentarse a escollos a la hora de prepararse, ya sea por la cuestión de la confidencialidad mal entendida, por la escasa profesionalización

o por el desconocimiento de quien contrata los servicios. Otra de las dificultades importantes de la ISP la hallamos en la gestión de las emociones, ya que una característica distintiva es el elevado componente emocional de los encuentros en los que el intérprete actúa. También en la ISP existen campos de especialización, como es el caso de la interpretación judicial.

(CT): Si echa la vista atrás, ¿cómo ve el pasado y la evolución profesional de los intérpretes de conferencia y comunitarios en Europa?

(MAR): En el siglo XXI, los estudios de interpretación han conseguido consolidar sus largas aspiraciones, tanto en relación con su carácter interdisciplinar como en el hecho de convertirse en una disciplina diferenciada, por su grado de especialización y por su gran número de publicaciones. Además, en la última década, también se ha consolidado la investigación en nuevas modalidades de interpretación. En la interpretación de conferencias, la profesión de intérprete hoy en día ha evolucionado respecto a los intérpretes de mediados del siglo XX, cuando tuvo lugar la gran eclosión de escuelas europeas de interpretación, y también en relación al año 1986, cuando España ingresó en la Unión Europea. Las nuevas tecnologías han flexibilizado la profesión y se han diversificado las formas más convencionales de ejercerla. Estas transformaciones han dado lugar a un perfil profesional pluridimensional capaz de dar respuesta a las nuevas necesidades del mercado laboral. La interpretación consecutiva, por la lentitud que introduce en la comunicación, ha venido perdiendo terreno ante la interpretación simultánea, y ésta se va usando en nuevos entornos, como en las videoconferencias o en la interpretación telefónica. Asimismo, cada vez hay más intérpretes de conferencia con las combinaciones lingüísticas más tradicionales y, en cambio, se requieren más expertos lingüísticos que dominen lenguas hasta ahora menos conocidas. En cuanto a la Interpretación en los Servicios Públicos, los avances en

España se encuentran lejos de los de otros países con mayor tradición de recepción de inmigración. En España, la falta de formación, y sobre todo de una acreditación específica para intérpretes en los servicios públicos, supone una falta de regulación del ámbito que normalmente tiene una repercusión directa en la calidad de las interpretaciones. En el ámbito judicial, la directiva 2010/64/UE del Parlamento Europeo y del Consejo de 20 de octubre de 2010 relativa al derecho a interpretación y a traducción en los procesos penales, ha ofrecido a los países miembros de la UE la posibilidad de poner en marcha mecanismos para garantizar la calidad de la interpretación y de la traducción en los procesos penales a fin de que se pueda garantizar el derecho de defensa y la salvaguarda de la equidad del proceso. No obstante, en más ocasiones de las deseadas, nos hallamos todavía ante un intérprete sin formación, que se excede en sus funciones y que demuestra carencia de un marco ético que le permita regular su práctica. Desde la universidad, a través de la oferta docente y de la investigación, se ha otorgado a la ISP el valor que se merece. También las asociaciones profesionales han velado por la creación de pautas éticas y por la denuncia de malas prácticas. Por su parte, los profesionales que trabajan en su día a día con intérpretes han empezado a cuestionarse que las soluciones *ad hoc* que se suelen ofrecer no garantizan la buena provisión de los servicios. Pero, a pesar de que la investigación ha puesto de manifiesto que en España y en Cataluña existe un sistema que no funciona, la administración sigue mirando hacia otra parte y priorizando la facilidad en la gestión de los servicios y el lucro de ciertas empresas por encima de la vulneración constante de los derechos que suponen las malas prácticas de interpretación.

(CT): *¿En qué consiste la competencia del intérprete de los servicios públicos?*

(MAR): El perfil del intérprete en nuestras sociedades contemporáneas ya no es el que era veinte años atrás. Nos movemos hacia una

figura más polivalente, más pluridimensional, capaz de adaptarse a modalidades y contextos diversos y de aportar, como valor añadido, algo más que el mero trasvase de términos o de ideas, para convertirse en un auténtico mediador, lingüístico y también cultural. El intérprete necesita un elevado dominio de los dos idiomas presentes en la conversación; conocimiento de las culturas de los interlocutores; conocimiento de las técnicas y las destrezas de la interpretación; capacidad de análisis y síntesis; conocimiento especializado sobre la temática del encuentro comunicativo; comportamiento acorde con el código ético que rige el ejercicio profesional y habilidades emocionales para hacer frente a situaciones difíciles. Pero, ante todo, es muy importante que el intérprete desarrolle su competencia estratégica, su capacidad de toma de decisiones rápida y de autoevaluación.

(CT): *¿Cuál es la formación ideal del intérprete? ¿Qué valor ha tenido y tiene la Universidad, desde su punto de vista, en esa formación?*

(MAR): La enseñanza de la interpretación de conferencias es casi paralela en el tiempo a la creación de la profesión, que se considera que nace en los Juicios de Nuremberg, en los cuales se empieza a trabajar en la modalidad simultánea. En las décadas de 1940 y 1950, después de la Segunda Guerra Mundial, las grandes escuelas de intérpretes se establecieron alrededor de las principales organizaciones internacionales, que solían ser el destino natural de los intérpretes que se formaban. Los primeros programas habían empezado antes del final de la Segunda Guerra Mundial (Moscú, Heidelberg, Ginebra y Viena). Otros programas empezaron después del 1945 con el apoyo de las fuerzas aliadas (Innsbruck, Graz, Mainz/Germersheim, Saarbrücken, París y Washington) y, por último, en 1957 se crearon dos programas en París. En España, el primer centro de formación de traductores e intérpretes nació en la Universitat Autònoma de Barcelona en 1972 con la

creación de la Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes (EUTI). El ejercicio de la interpretación requiere por parte del estudiante un dominio excepcional de su lengua materna, así como unos conocimientos lingüísticos y culturales muy amplios en un mínimo de dos idiomas extranjeros, que han de poder activarse de forma instantánea, sin poder revisar y sin poder recurrir a las fuentes de documentación habituales en la práctica de la traducción escrita. En la interpretación en los servicios públicos, en la que el intérprete trabaja generalmente en la modalidad de enlace, es decir, alterna dos códigos lingüísticos, el intérprete debe dominar al mismo nivel activo ambas lenguas con las que trabaja para poder prestar un servicio de calidad. A mi entender, la universidad juega un papel determinante en la formación de intérpretes de conferencia, al tratarse de una formación altamente especializada que requiere muchas horas de práctica y acompañamiento académico y profesional. Con los años, las universidades han creado equipos de profesores de interpretación en los que conviven profesores con perfiles más académicos e investigadores con profesionales del ámbito, que aportan al aula su experiencia diaria en la cabina. Estos equipos docentes mixtos son fundamentales para la formación en una disciplina muy técnica, que se enseña y se aprende a través de la práctica acompañada. Si bien los retos en la formación de intérpretes para los servicios públicos son otros, también el rol de la universidad es fundamental. Uno de los principales escollos de la formación en ISP radica en la multiplicidad de lenguas y combinaciones en las que hay que formar (chino, árabe, urdu, wolof, rumano, etc.) y que no son las combinaciones tradicionales en las que se suele formar en las facultades de traducción e interpretación en Europa. Asimismo, no suele existir profesorado formado que pueda impartir docencia y evaluar estas combinaciones. En algunos casos, se ha optado por ofrecer formaciones intralingüísticas, pero es una cuestión sobre la que cabe seguir reflexionando. En el ámbito de la ISP, la intervención de la universidad es clave para seguir avanzando hacia la profesionalización. No basta solo con la implicación de la universidad, pero es un actor importante para

avanzar hacia la implantación de pruebas evaluables, objetivas y fiables, así como de una formación especializada.

(CT): *Con la globalización de la sociedad ¿Qué habilidades específicas van a necesitar los futuros intérpretes?*

(MAR): Por novedosos que sean los cambios, no hay que olvidar los fundamentos teóricos que garantizan la calidad de la enseñanza y el dominio de las técnicas básicas de la interpretación □ la consecutiva, la simultánea y la traducción a la vista □ en las que se apoyan todas las modalidades interpretativas y que permiten al intérprete su adaptación al perfil y a las demandas de los mercados de trabajo. Lo que sí que es cierto es que, cada vez más, los profesores y los estudiantes deberán familiarizarse con nuevas herramientas tecnológicas como tabletas, ordenadores y teléfonos móviles y con nuevos espacios virtuales. Además de formar en las particularidades de la interpretación en nuevos espacios como la interpretación remota, en hubs, o incluso los intérpretes que interpretan desde casa, es muy importante reflexionar con los futuros intérpretes sobre la protección que hay que defender para poder seguir ofreciendo un trabajo de calidad y con garantías de precisión. Aquí podríamos pensar en cuestiones como en quién recae la responsabilidad por los posibles problemas técnicos, la inclusión de cláusulas abusivas en los contratos, etc. Tampoco podemos perder de vista que están apareciendo otros campos profesionales en los cuales pueden encontrar su espacio los profesionales formados en interpretación. El caso más paradigmático lo hallamos en el campo de la traducción audiovisual, con el subtulado basado en el reconocimiento de voz, conocido también como *respeaking*, y que parece irse consolidando como el método por el que están optando muchas cadenas de televisión para proporcionar subtítulos en directo para la población sorda.

(CT): *No queremos acabar la entrevista sin hablar de sus investigaciones, pues la investigación es importante siempre para el desarrollo personal y profesional. Cuéntenos cómo se ha desarrollado la investigación en su carrera profesional y cómo surgió el grupo de investigación MIRAS.*

(MAR): En mi caso, la investigación es la que ha alimentado siempre mi práctica. En mi primera etapa investigadora, en la que realicé mi tesis doctoral, me centré en la didáctica de la interpretación. Mi interés eran los procesos de enseñanza y aprendizaje de la interpretación consecutiva, sobre todo relacionados con los procesos metacognitivos de una aprendizaje altamente especializado y complejo. Desde el año 2007, me he centrado más en la investigación preocupada por las cuestiones sociales y con una aplicación clara a la sociedad. La investigación que incide en el cambio. La investigación que es justa socialmente, y que analiza los problemas que nos afectan directamente. Como he mencionado anteriormente, en el año 2009 creamos el grupo de investigación MIRAS, que integra investigadoras de la UAB, así como investigadoras de otras universidades nacionales e internacionales y colaboradoras vinculadas profesionalmente a la ISP y a la mediación intercultural. En los últimos años, y gracias en buena parte al trabajo pionero del grupo en proyectos de investigación competitivos, la ISP se ha convertido en una actividad reconocida tanto a nivel estatal como autonómico, y en una de las líneas de investigación con más crecimiento e impacto dentro de los estudios de traducción e interpretación. El carácter internacional e interdisciplinar del grupo ha propiciado una investigación innovadora y de calidad, vertebrada en torno a los ámbitos de actuación tradicionales dentro de la ISP. El grupo MIRAS ha realizado hasta el momento una investigación muy consistente, que nos ha permitido conocer muy bien la práctica de la ISP en Cataluña, las competencias del intérprete, las formas de trabajo, las modalidades y las necesidades de los intérpretes sociales en la actualidad. Asimismo, los resultados de la investigación nos han permitido materializar propuestas formativas y proponer

un sistema de acreditación adecuado a nuestro contexto. No quisiera acabar esta entrevista sin mencionar el resultado del último proyecto² del grupo. Gracias a la confianza y a la financiación de la Dirección General de Interpretación de Conferencias de la Comisión Europea, se ha desarrollado un material audiovisual de libre acceso que consta de 7 videos destinados a la mejora del trabajo y la formación de los intérpretes en los servicios públicos en el contexto europeo. Estos videos, cada uno dedicado a un ámbito y a una especificidad, recogen los criterios que deberían aplicarse a la formación en ISP y son fruto del resultado de la reflexión y la investigación de los últimos 10 años.

² Más información en el siguiente enlace: <http://pagines.uab.cat/expandingpsi/>

Carlos Henrique Rodrigues. E-mail: carlos.rodrigues@ufsc.br. ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-5726-1485>.

Macarena Dehnhardt Amengual. E-mail: macarena.dehnhardt@e-campus.uab.cat. ORCID:

ENTREVISTA COM MARTA ARUMÍ RIBAS

Carlos Henrique Rodrigues¹

¹Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, Santa Catarina, Brasil

Macarena Dehnhardt Amengual²

²Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona, Bellaterra, Espanha

Marta Arumí Ribas é doutora em Tradução e Interpretação pela Universidade Pompeu Fabra, onde ganhou o prêmio de doutorado extraordinário. Também é formada em Tradução e Interpretação pela Universidade Autônoma de Barcelona (UAB). Concluiu o Mestrado em Interpretação de Conferências pela Universidade de La Laguna e o Mestrado em Formação de Formadores em Interpretação de Conferências pela Escola de Tradução e Interpretação da Universidade de Genebra. Atualmente, é professora associada no Departamento de Tradução, Interpretação e Estudos da Ásia Oriental na UAB, onde leciona no nível de graduação e pós-graduação. Além disso, é coordenadora do Mestrado em Interpretação de Conferências na mesma universidade. Seu interesse em pesquisa se concentra na didática da interpretação de conferências e na interpretação em serviços públicos, temas sobre os quais escreveu artigos especializados, publicados em revistas nacionais e internacionais, e orientou diversas teses de doutorado. Além disso, é a investigadora principal do Grupo MIRAS (em catalão: *Mediació i Interpretació: Recerca en l'Àmbit Social* [Mediação e interpretação: investigação no âmbito social]). Este grupo se dedica ao estudo da Interpretação nos Serviços Públicos e da mediação linguística e cultural em diversas áreas, tais como na Justiça, na Educação e na Saúde. Desde sua criação, em 2009, a Dra. Arumí tem conduzido diversos projetos de pesquisa financiados por entidades governamentais.

Cadernos de Tradução (CT): *Como você se vinculou à tradução e, especificamente, à interpretação em serviços públicos?*

Marta Arumí Ribas (MAR): Meu vínculo com a tradução remonta a 1992, quando iniciei o Bacharelado em Tradução e Interpretação na Universidade Autônoma de Barcelona. Meu interesse pela interpretação de conferências levou-me a me formar, em 1997, no Mestrado em Interpretação de Conferências da Universidade de La Laguna. Depois de atuar profissionalmente como intérprete, me interessei pela pesquisa e pelo ensino de interpretação. Entre 2000 e 2007, trabalhei como professora na Universidade Pompeu Fabra, onde, por sua vez, concluí o doutorado em 2006. Durante esse período, meus interesses de pesquisa se concentraram, principalmente, na interpretação de conferências, mais especificamente na didática da modalidade consecutiva. Em 2007, ingressei no Departamento de Tradução e Interpretação e Estudos da Ásia Oriental da UAB. Nessa época, a Catalunha, assim como outros países, estava se tornando uma terra de acolhimento de imigrantes e a administração pública catalã começava a demandar tradutores e intérpretes que pudessem lidar com os problemas de comunicação entre a população recém-chegada e os funcionários da administração pública. A necessidade social começava a reivindicar uma resposta da universidade, tanto no nível da formação quanto no da pesquisa. Foi desta maneira que, em 2009, como fruto da iniciativa de um grupo de pesquisadores do Departamento de Tradução e Interpretação e Estudos da Ásia Oriental da UAB, nasceu o grupo de pesquisa MIRAS, do qual sou a pesquisadora principal desde sua criação. O objetivo do grupo é estudar a comunicação entre diversas comunidades linguísticas e o perfil profissional do intérprete nos serviços públicos, o que torna essa comunicação não só possível, mas também eficaz.³

³ Site do grupo MIRAS: <http://grupsderecerca.uab.cat/miras/>

(CT): *Em suas palavras, como você define a interpretação em relação aos outros processos de tradução?*

(MAR): Interpretação é a atividade tradutória que permite a comunicação oral, ou através de sinais, entre duas ou mais pessoas que não compartilham o mesmo código linguístico e cultural. O intérprete é um profissional que realiza um processo cognitivo muito complexo com um aspecto humano e de interação que influencia diretamente a sua prática. A principal função do intérprete é transmitir ideias de uma língua para outra, sem adaptar ou modificar a mensagem. Para além de ser um veículo de comunicação entre diferentes línguas e culturas, o intérprete também é um veículo de coesão social e de integração. Sem garantias de comunicação, enfrentamos o perigo de violação dos direitos fundamentais. Embora o trabalho do intérprete de conferências seja reconhecido e seu papel seja claro, ainda há inúmeros equívocos em relação à figura e à atuação do intérprete nos serviços públicos. A administração, muitas vezes, falha pela indefinição das funções do intérprete, visto não marcar claramente as diferenças entre a tradução escrita e a interpretação. Traduzir e interpretar são duas atividades e, geralmente, correspondem a duas profissões diferentes. O tradutor trabalha com a língua escrita e o intérprete com a língua falada ou sinalizada. Além disso, mais vezes do que o desejado, intérpretes em serviços públicos são considerados assistentes de outros profissionais, a especialização envolvida em seu trabalho é desconhecida, ou, muitas vezes, equivocadamente se acredita que dominar uma ou mais línguas estrangeiras é o bastante para interpretar. Nada mais longe da realidade. É preciso muito mais que isso

(CT): *Quais são as áreas de interpretação mais comuns?*

(MAR): Se pensarmos na interpretação de conferências, especificamente na modalidade simultânea, as áreas mais comuns são os fóruns internacionais, bem como os congressos e as conferências

especializadas. No caso da consecutiva, sua utilização mais frequentemente é em entrevistas ou coletivas de imprensa. No caso da Interpretação em Serviços Públicos (ISP), a divisão tradicional são as áreas educacional, de saúde e de assistência ao cidadão e judicial, que também pode incluir o contexto policial.

(CT): Existe alguma área, na sua opinião, em que interpretação é mais complexa? Por quê?

(MAR): A interpretação é uma atividade complexa em si mesma. Não diria que há uma área mais complexa do que outra, mas situações de interpretação mais complicadas. Por exemplo, na interpretação de conferências, é mais difícil interpretar um orador que está lendo um discurso em velocidade excessiva do que um orador que transmite espontaneamente suas ideias ou simplesmente parte de um roteiro para construir seu discurso. É verdade que existem áreas de especialização, como a medicina, por exemplo, para as quais o intérprete deve estudar, preparar e se documentar minuciosamente antes da interpretação. Na ISP, uma das principais dificuldades é que o intérprete mantenha sua neutralidade e imparcialidade. Da mesma forma, o intérprete nos serviços públicos deve estar preparado para interpretar registros e estilos muito diversos (do registro formal ao vulgarismo e insultos), e deve fazê-lo com precisão, independente se o discurso é difícil por seus aspectos técnicos e formalidades ou por ser um discurso desestruturado e difícil de acompanhar. O intérprete nos serviços públicos também enfrenta dificuldades em sua preparação, seja pela questão da confidencialidade incompreendida, pela falta de profissionalização ou pelo desconhecimento por parte do contratante dos serviços. Outra das dificuldades importantes do ISP encontra-se na administração das emoções, uma vez que uma característica específica é o elevado componente emocional dos encontros em que o intérprete atua. Há também campos de especialização na ISP, como é o caso da interpretação jurídica.

(CT): *Olhando a história, como você vê o passado e a evolução profissional dos intérpretes de conferências e dos comunitários na Europa?*

(MAR): No século XXI, os estudos da interpretação conseguiram consolidar suas longas aspirações, tanto em relação à sua natureza interdisciplinar quanto ao fato de se tornarem uma disciplina distinta, pelo seu grau de especialização e por seu grande número de publicações. Além disso, na última década, a pesquisa sobre novas modalidades de interpretação também se consolidou. Na interpretação de conferências, a profissão de intérprete evoluiu em relação aos intérpretes de meados do século XX, quando ocorreu o surgimento das várias escolas europeias de interpretação, e, também, em relação ao ano de 1986, quando a Espanha entrou para a União Europeia. Novas tecnologias tornaram a profissão mais flexível e as formas mais convencionais de exercê-la se diversificaram. Essas transformações resultaram em um perfil profissional multidimensional capaz de responder às novas necessidades do mercado de trabalho. A interpretação consecutiva, devido à lentidão que impõe à comunicação, vem perdendo terreno para a interpretação simultânea, e é utilizada em novos ambientes, como videoconferências ou interpretação telefônica. Além disso, há cada vez mais intérpretes de conferência com as combinações linguísticas mais tradicionais e, por sua vez, mais especialistas linguísticos que dominem as línguas menos conhecidas são necessários. Quanto à Interpretação em Serviços Públicos, os avanços na Espanha estão longe dos de outros países com mais tradição em receber imigração. Na Espanha, a falta de formação e, sobretudo, de um credenciamento específico para intérpretes em serviços públicos, implica a falta de regulamentação da área que normalmente tem impacto direto na qualidade das interpretações. Na área jurídica, a Diretiva 2010/64/UE do Parlamento Europeu e do Conselho de 20 de Outubro de 2010, sobre o direito à interpretação e à tradução em processos criminais, ofereceu aos países membros da UE a possibilidade de implementar mecanismos para garantir a qualidade da interpretação e

da tradução em processos criminais para que os direitos de defesa possam ser garantidos e a equidade do processo salvaguardada. No entanto, com mais frequência do que o desejado, ainda nos deparamos com um intérprete sem formação, que extrapola suas funções e que evidencia a falta de um arcabouço ético que lhe permita guiar sua prática. Desde a universidade, através da oferta de ensino e pesquisa, a ISP tem recebido o valor que merece. As associações profissionais também garantiram a criação de diretrizes éticas e a denúncia de más práticas. Por sua vez, os profissionais que trabalham no dia-a-dia com os intérpretes começaram a se questionar sobre as soluções *ad hoc* que geralmente são oferecidas sem garantir a boa prestação de serviços. Todavia, embora pesquisas tenham demonstrado que na Espanha e na Catalunha há um sistema que não funciona, o governo continua a se desviar do foco e a priorizar a facilidade de gestão de serviços e o lucro de certas empresas ao invés de atentar para a constante violação dos direitos presentes nas más práticas de interpretação.

(CT): O que caracteriza a competência do intérprete de serviços públicos?

(MAR): O perfil do intérprete em nossas sociedades contemporâneas não é mais aquele de vinte anos atrás. Caminhamos para uma figura mais versátil, mais multidimensional, capaz de se adaptar a diversas modalidades e contextos e de proporcionar, como valor agregado, mais do que apenas a transferência de termos ou ideias, tornando-se um verdadeiro mediador linguístico e, também, cultural. O intérprete precisa de um elevado domínio das duas línguas presentes na conversação; do conhecimento das culturas dos interlocutores; do conhecimento das técnicas e habilidades de interpretação; de capacidade de análise e de síntese; de conhecimento especializado sobre a temática do encontro comunicativo; do comportamento de acordo com o código de ética que rege o exercício profissional e de habilidades emocionais para lidar com situações

difíceis. Contudo, antes de mais nada, é muito importante que o intérprete desenvolva sua competência estratégica, sua capacidade de tomar decisões rapidamente e de autoavaliação.

(CT): Qual é a formação ideal para o intérprete? Que valor a Universidade vem tendo e tem, do seu ponto de vista, nessa formação?

(MAR): O ensino de interpretação de conferências é quase paralelo, temporalmente, à criação da profissão, que se considera ter nascido nos Julgamentos de Nuremberg, em que o trabalho começou a ocorrer na modalidade simultânea. Nas décadas de 1940 e 1950, após a Segunda Guerra Mundial, grandes escolas de intérpretes se estabeleceram em torno de grandes organizações internacionais, que costumavam ser o destino natural dos intérpretes que se formavam. Os primeiros programas tinham começado antes do fim da Segunda Guerra Mundial (Moscou, Heidelberg, Genebra e Viena). Outros começaram após 1945, com o apoio das forças aliadas (Innsbruck, Graz, Mainz/Germersheim, Saarbrücken, Paris e Washington), e, finalmente, em 1957, dois programas foram criados em Paris. Na Espanha, o primeiro centro de formação para tradutores e intérpretes nasceu na Universidade Autônoma de Barcelona, em 1972, com a criação da Escola Universitária de Tradutores e Intérpretes (EUTI). O exercício da interpretação requer um domínio excepcional da língua materna, por parte do estudante, bem como vastos conhecimentos linguísticos e culturais em pelo menos duas línguas estrangeiras, que possam ser ativados instantaneamente, sem possibilidade de rever ou de utilizar as fontes habituais de documentação comuns à prática de tradução escrita. Na interpretação em serviços públicos, em que o intérprete geralmente trabalha na modalidade de ligação, ou seja, alternando dois códigos linguísticos, o intérprete deve dominar de modo ativo, no mesmo nível, ambas as línguas com as quais trabalha para prestar um serviço de qualidade. Na minha opinião, a universidade desempenha um papel decisivo na forma-

ção de intérpretes de conferência, pois é uma formação altamente especializada que requer muitas horas de prática e de acompanhamento acadêmico e profissional. Ao longo dos anos, as universidades criaram equipes de professores de interpretação nas quais convivem professores com perfis mais acadêmicos e de pesquisa e profissionais da área, que trazem para a sala de aula sua experiência diária da cabine de interpretação. Essas equipes mistas de ensino são fundamentais para a formação em uma disciplina altamente técnica, em que se ensina e se aprende através da prática assistida. Embora os desafios na formação de intérpretes para serviços públicos sejam outros, o papel da universidade também é fundamental. Uma das principais dificuldades da formação em ISP está na multiplicidade de línguas e de combinações em que é necessário formar (chinês, árabe, urdu, wolof, romeno etc.), as quais não são combinações tradicionais em que geralmente se forma nas faculdades de tradução e de interpretação na Europa. Além disso, geralmente não há professores formados que possam ensinar e avaliar essas combinações. Em alguns casos, opta-se por oferecer formações intralinguísticas, mas é uma questão sobre a qual ainda se deve continuar refletindo. No campo da ISP, a intervenção da universidade é fundamental para se avançar ainda mais na profissionalização. O envolvimento da universidade por si só não é suficiente, mas é um ponto importante para se avançar na implementação de testes avaliáveis, objetivos e confiáveis, bem como da formação especializada.

(CT): Com a globalização da sociedade, quais habilidades específicas os futuros intérpretes vão precisar?

(MAR): Por mais novas que sejam as mudanças, não podemos esquecer os fundamentos teóricos que garantem a qualidade do ensino e o domínio das técnicas básicas de interpretação — a consecutiva, a simultânea e a tradução à prima vista —, nas quais se baseiam todas as modalidades interpretativas e que permitem

ao intérprete se adaptar ao perfil e às demandas dos mercados de trabalho. O que é certo é que, cada vez mais, professores e estudantes precisarão se familiarizar com novas ferramentas tecnológicas, como *tablets*, computadores e celulares, e com novos espaços virtuais. Além da formação nas singularidades da interpretação em novos espaços como na interpretação remota, em *hubs*, ou mesmo intérpretes que interpretam de sua casa, é muito importante refletir com os futuros intérpretes sobre a proteção que deve ser defendida para se continuar a oferecer um trabalho de qualidade com garantias de precisão. Aqui poderíamos pensar em questões como quem assume a responsabilidade por possíveis problemas técnicos, a inclusão de cláusulas abusivas nos contratos etc. Também não podemos perder de vista as necessidades de outras áreas profissionais em que profissionais formados em interpretação podem encontrar seu espaço. O caso mais paradigmático encontra-se no campo da tradução audiovisual, com legendagem baseada no reconhecimento da fala, também conhecida como *respeaking*, e que parece estar se consolidando como o método pelo qual muitas redes de televisão estão adotando como forma de oferecer legendas ao vivo para a população surda.

(CT): Não queremos terminar a entrevista sem falar sobre sua pesquisa, pois a pesquisa é sempre importante para o desenvolvimento pessoal e profissional. Conte-nos como a pesquisa se desenvolveu em sua carreira profissional e como surgiu o grupo de pesquisa MIRAS.

(MAR): No meu caso, é a investigação que sempre alimentou minha prática. Na minha primeira fase de pesquisa, na qual fiz minha tese de doutorado, foquei na didática da interpretação. Meu interesse foram os processos de ensino e aprendizagem de interpretação consecutiva, especialmente os relacionados aos processos metacognitivos de aprendizagem altamente especializada e complexa. Desde 2007, tenho focado mais em pesquisas

voltadas para questões sociais e com uma clara aplicação à sociedade. A investigação que promove a mudança. Aquela que é socialmente justa e que analisa os problemas que diretamente nos afetam. Como mencionei anteriormente, em 2009 criamos o grupo de pesquisa MIRAS, que integra pesquisadores da UAB, além de pesquisadores de outras universidades, nacionais e internacionais, e colaboradores profissionalmente ligados ao ISP e à mediação intercultural. Nos últimos anos, graças em grande parte ao pioneirismo do grupo em projetos de pesquisa financiados, a ISP tornou-se uma atividade reconhecida tanto nos níveis regional quanto estadual e uma das linhas de pesquisa com maior crescimento e impacto nos estudos de tradução e da interpretação. A natureza internacional e interdisciplinar do grupo resultou em pesquisas inovadoras e de qualidade, estruturadas em torno das áreas tradicionais de atuação no âmbito da ISP. O grupo MIRAS realizou até agora uma pesquisa muito consistente, que nos permitiu conhecer muito bem a prática da ISP na Catalunha, as competências do intérprete, as formas de trabalho, as modalidades e as necessidades dos intérpretes sociais de hoje. Além disso, os resultados da pesquisa nos permitiram materializar propostas de formação e propor um sistema de credenciamento adequado ao nosso contexto. Eu não gostaria de terminar esta entrevista sem mencionar o resultado do último projeto⁴ do grupo. Graças à confiança e ao financiamento da Direção-Geral para Interpretação da Conferência da Comissão Europeia, foi desenvolvido um material audiovisual de acesso aberto composto por sete vídeos visando melhorar o trabalho e a formação de intérpretes em serviços públicos no contexto europeu. Esses vídeos, cada um dedicado a uma área específica e a uma especialidade, reúnem os critérios que devem ser aplicados à formação em ISP e são resultado da reflexão e da pesquisa dos últimos dez anos.

⁴ Mais informações no seguinte *link*: <http://pagines.uab.cat/expandingpsi/>

Referências

Arumí Ribas, M. Problems and Strategies in Consecutive Interpreting: A Pilot Study at Two Different Stages of Interpreter Training. *Meta*. 57(3), (2012): 812-835. <https://doi.org/10.7202/1017092ar>.

Arumí Ribas, M., Gil-Bardají, A., & Vargas-Urpi, M. Traducció i immigració: la figura de l'intendent als serveis públics de Catalunya. *Quaderns: Revista de traducció*, (18), (2011): 199-218.

Ribas, M. A. The fuzzy boundary between the roles of interpreter and mediator in the public services in Catalonia: Analysis of interviews and interpreter-mediated interactions in the health and educational context. *Across Languages and Cultures*, 18(2), (2017): 195-218. <https://doi.org/10.1556/084.2017.18.2.2>

Arumí Ribas, M. Nuevos retos en la formación de intérpretes: la integración del componente metacognitivo en el aula. *TRANS. Revista De Traductología*, (13), (2017): 149-162. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2009.v0i13.3163>

Arumí Ribas, M., & Sánchez Gijón, P. La toma de notas con ordenadores convertibles en la enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva. Resultados de un estudio piloto en una formación de máster. *Revista Tradumàtica: Tecnologies de la Traducció*, (17), (2019): 128-152.

Recebido em: 10/11/2020

Aceito em: 04/03/2021

Publicado em maio de 2021

Carlos Henrique Rodrigues. E-mail: carlos.rodrigues@ufsc.br. ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-5726-1485>.

Macarena Dehnhardt Amengual. E-mail: macarena.dehnhardt@e-campus.uab.cat. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4866-5293>.